

Харківський національний університет імені В. Н. Каразіна

Факультет	<u>іноземних мов</u>
Спеціальність	<u>035 Філологія</u>
Спеціалізація	035.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська; 035.065 Східні мови та літератури (переклад включно), перша – китайська; 035.051 Романські мови та літератури (переклад включно), перша – іспанська
Семестр	1-й / 1-й
Форма навчання	<u>денна / заочна</u>
Рівень вищої освіти	<u>перший (магістерський)</u>
Навчальна дисципліна	<u>Методика викладання іноземної мови та перекладу у ЗВО</u>

ЕКЗАМЕНАЦІЙНИЙ БІЛЕТ (ЗАВДАННЯ) № 1

1. Визначте мету викладання перекладу як спеціальності
2. Охарактеризуйте зміст поняття «переклад» як вид діяльності та систему навичок і умінь, на якій вона ґрунтується
3. Поясніть зміст поняття «переклад» в теорії перекладацької дії та його значення для методики його викладання
4. Дайте визначення понять «локальна стратегія перекладу» та «глобальна стратегія перекладу» та наведіть приклади їх застосування
5. Наведіть приклади лексичних проблем перекладу
6. Охарактеризуйте загальні чинники, які має враховувати (під)система вправ для навчання перекладу
7. Окресліть напрямки потенційного збільшення обсягу фонових знань майбутніх перекладачів за рахунок організаційних заходів та змін у методиці викладання перекладу
8. Проаналізуйте європейські вимоги до складу фахової компетентності перекладача

9. Назвіть параметри доперекладацького аналізу мовних особливостей тексту науково-технічного стилю

10. Розкрийте зміст параметрів «ступінь обґрунтованості використаних способів (прийомів) перекладу», «ступінь відповідності обраної стратегії перекладу характеру ТО і очікуванням адресатів» та «ступінь відповідності ТП вимогам замовника»

11. Наведіть приклади вправ для формування навичок міжсеміотичного переключення

12.. Чому надмірна деталізація помилок в усному перекладі може зробити таку систему оцінювання складною для застосування?

Затверджено на засіданні кафедри перекладознавства імені Миколи Лукаша протокол № __ від “__” _____ 2022 р.

Завідувач кафедри _____ Олександр РЕБРІЙ

Екзаменатор _____ Леонід ЧЕРНОВАТИЙ